

Meros

№ 2/2023

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ
АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ
ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

Гувоҳнома № 0680-16.02.2018.
ISSN № 2181-9017

М У Н Д А Р И Ж А

ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ 80 ЁШДА

Ҳасаний М. Бугун бизда *(ЎзР Фанлар академияси ҳамда Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтининг 80 йиллигига бағишланади)* қўшалоқ байрам 3

Каримова С. Шарқшунослик институти 80 йиллик тарихидан ёрқин лавҳалар 7

МАНБАШУНОСЛИК

Азимов Х. Хитой манбаларида Марказий Осиё ва Хитой савдо алоқаларига оид маълумотлар (милоддан аввалги II – милодий XI асрлар)..... 74

ТАРИХ ВА ТАРИХШУНОСЛИК

Якубов Қ. Хоразм солиқ тизимида вақф ерлари (XIX аср охири – XX аср бошлари) 83

Абдурасулов Х. Из истории караван-сараев Туркестанского генерал-губернаторства 95

Базарбаев А. Туркистонда мулк ва жамоа ерларининг ҳуқуқий ҳолати (XIX аср – XX аср бошлари) 106

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Жўраев Ж. “Туҳфаи Сомий”даги Темурий шаҳзодаларга оид маълумотлар 120
Турсунов Р. Фузулий ғазалига Ғозий татаббуъси: икки шоир – икки талқин 134
Эшонова С. Нодира туркий девонларининг ЎзРФА Шарқшунослик институти фондидаги қўлёзмалари матний қиёси 145

ИСЛОМШУНОСЛИК

Усмонов И. Ҳаким Термизийнинг фиқҳга оид қарашлари 159
Муҳаммадаминов С. XVII аср Марказий Осиё *жўнг* тўпламларида *уруш диёри* масаласи 173
Хуснутдинов Ф. Исламская литература для эмигрантов из Советской Средней Азии. «Книга о паломничестве» Саййида Махмуда Тарази (1895–1991) 188

ХОРИЖИЙ ШАРҚ МАСАЛАЛАРИ

Каримова Н., Алимова Л. К истокам женского образования в Китае и Корее (конец XIX – начало XX вв.) 206

ЎзР ФА
Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти Илмий кенгашининг 2023 йил 27 декабрдаги 9-сонли мажлиси қарорига кўра нашрга тавсия қилинди.

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ
Баҳром Абдуҳалимов *(Бош муҳаррир)*
Сурайё Каримова *(Бош муҳаррир ўринбосари)*
Салимахон Эшонова *(Масъул котиб)*
Наталья Каримова *(Рус тили муҳаррири)*
Акрам Ҳабибуллаев *(АҚШ, Инглиз тили муҳаррири)*
Аҳмедов Ашраф
Бобожонов Бахтиёр
Баҳодиров Роиқ
Бўриев Омонулло
Дагели Жанин *(Германия)*
Жуманазаров Абдусаттор
Исломов Зоҳиджон
Қориев Одил
Мўминов Аширбек *(Туркия)*
Раҳимжонов Дурбек
Султонов Ўктамбек
Ходжаев Аҳад
Юсупова Дилором
Ғуломов Санжар
Ҳасанов Маҳмуд

Манзилимиз:
100170. Тошкент ш., Мирзо Улуғбек кўчаси, 79
Мурожаат учун:
Телефон*: (8 371) 262-54-61,*
Факс*: (8371) 262-52-77*
E-mail*: beruni1@academy.uz*

22.12.2023 йилда босишга рухсат этилди. Қоғоз бичими 70x100 $^{1}/_{16}$. “Times New Roman” гарнитураси. Шартли босма табоғи 7. Адади 100 нусха. Буюртма рақами №:16-23. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриётида нашр этилд и.

Ф. Хуснутдинов

Исламская литература для эмигрантов из Советской Средней Азии: «Книга о паломничестве» Саййида Махмуда Тарази[1]

Несмотря на сложности с памятью и
здоровьем… я написал и опубликовал эту
«Книгу о паломничестве».
Саййид Махмуд Тарази

Цитата, приведённая в качестве эпиграфа к этой статье, была заимствована мной из «Книги о паломничестве (на туркестанском языке в соответствии с *мазхаб*ом Имама Абу Ханифы, да будет милостив к нему Аллах)» с той целью, чтобы показать, насколько её издание виделось актуальным для её автора – Саййида Махмуда Тарази (ок. 1895–1991) [18: 2][2]. Также известный под почётным прозвищем (*лакаб*) Алтин-*хан-тура*, он был авторитетным религиозным деятелем и плодовитым учёным (*‘алим*, мн. ч. *‘улама’*), который на рубеже 1920-х – 1930-х гг. на фоне маргинализации «служителей культа» в советской Средней/Центральной Азии был вынужден эмигрировать. Его «Книга о паломничестве», представляющая небольшой трактат объёмом чуть более пятидесяти страниц, увидела свет в среде туркестанской диаспоры Саудовской Аравии в середине 1950-х гг. и явила собой, по-видимому, один из ранних известных нам подробных текстов об обрядах паломничества (*хаджж*) на «туркестанском языке»[3].

---

[1] Мне приятно выразить благодарность Саидакбару Мухаммадаминову, Санжару Гуломову и Нурёгди Тошеву за ценные советы и поддержку в процессе написания этой статьи.

[2] Обзор жизненного пути и интеллектуального наследия Тарази см.: [21]. Историографический анализ материалов, касающихся биографии Тарази и опубликованных за последние семьдесят лет, см.: [23]. В этом контексте особого внимания заслуживают работы двух узбекистанских исследователей – Сайфиддина Жалилова (1925–2019) и Исматуллы Абдуллаева (1927–2005), а также их мединского коллеги Мансура б. ‘Абд ал-Баки ал-Бухари ал-Андиджани. Подробнее об этих исследованиях см. в упомянутой статье [23].

[3] Так автор называет узбекский язык, бывший в употреблении в Средней/ Центральной Азии в начале XX века, который специалисты также именуют как среднеазиатский тюркӣ. См., напр.: [4: 204–205; 15: 126–129].

Тем не менее это руководство, насколько мне известно, всё ещё не было предметом специальных исследований и не рассматривалось в контексте общей публикационной деятельности Саййида Махмуда Тарази. Между тем анализ содержания этого трактата позволит отчасти проследить интеллектуальные тенденции, в том числе внешние влияния, характеризующие исламскую литературу, которая писалась религиозными деятелями туркестанской диаспоры для своих соотечественников, оказавшихся в эмиграции. Для более полного освещения темы я также предлагаю кратко остановиться на вопросе о значимости рассматриваемого текста в мусульманской историографии, связанной с темой *хаджжа*, на среднеазиатском тюркй́, а также постараюсь обосновать, почему считаю целесообразным осуществление научно-комментированного издания «Книги о паломничестве». Затем для обзорного ознакомления с особенностями языка этого трактата, мотивациями автора и взятыми им за основу источниками в качестве приложения будут даны оригинальный текст вводной части книги в арабской графике и перевод этого фрагмента на русский язык. Рассматриваемый кейс может быть интересен как для тех, кто занимается интеллектуальной историей туркестанских мусульманских сообществ в эмиграции в XX веке, так и для специалистов, изучающих ханафитскую литературу об обрядах паломничества.

***

Будучи одним из лидеров туркестанской диаспоры на Ближнем Востоке во второй половине XX века и занимая должность Верховного муфтия народного Туркестана (араб. *ал-Муфтий ал-акбар ли-т-Туркистан ал-каумиййа*), Тарази с большим сожалением писал, что его соотечественники, туркестанцы, лишены счастья читать и познавать на родном языке не только наиболее популярные в мусульманском мире исламские тексты, но даже Священный Коран [10: I]. Реализацию этой задачи он взял на себя. Его ранние работы датируются тридцатыми годами прошлого столетия, а пик деятельности учёного приходится на 1950-е и 1960-е гг. Тогда Тарази последовательно перевёл на «туркестанский язык» и снабдил комментариями целый ряд основополагающих книг ислама. В частности, в 1953 г. завершил и издал комментированный перевод с арабского языка «ал-Фикх ал-акбар» («Великий фикх») – пожалуй, самого известного текста о вероучении

ислама (*‘акида*) за авторством Абу Ханифы ан-Ну‘мана б. Сабит[1]. Затем в 1956 г. в индийском Бомбее вышел в свет его шеститомный перевод Корана, который он также снабдил комментариями (*тафсир*). На сегодняшний день этот перевод считается первым дошедшим до наших дней полным подстрочным переводом Корана на среднеазиатский тюркǘ. В итоге данный труд Тарази за последующие пятьдесят лет претерпел более десяти изданий в различных регионах мусульманского мира: в Индии (Бомбей, 1956) и Пакистане (Карачи, 1975; [не ранее] 1992), Саудовской Аравии (Медина, 1975; Джидда, 1980–81) и Катаре (Доха, 1975; 1980; 1993), Турции (Стамбул, 1990) и Узбекистане (Ташкент, 1994; 2002)[2]. Позже, в 1378/1958–59 г. в Джидде публикуется рассматриваемая в этой статье «Книга о паломничестве» (подробнее о ней будет сказано ниже). В это же время из печати в Бомбее вышел выполненный Тарази перевод книги крупного ханафитского учёного ‘Али ал-Кари[3] «ал-Хизб ал-а‘зам» («Наивеличайшие молитвы»). Несколько лет спустя, друг за другом, в период с 1962 по 1967 гг. он представил такие свои работы, как «Нур ал-басар йа‘ни сират хайр ал-башар салла Аллах ‘алайх ва-саллама» («Лучезарный взор, т.е. жизнеописание лучшего из людей – [Пророка Мухаммада], да благословит и обезопасит его Аллах»)[4]; комментированный перевод сборника *хадис*ов в четырёх томах «Рийад ас-салихин» («Сады праведных»), принадлежащий перу знаменитого

[1] Абу Ханифа, ан-Ну‘ман б. Сабит ал-Куфи (он же ал-Имам ал-а‘зам [«Величайший имам»], 699–767) – знаменитый богослов, законовед (*факих*), знаток *хадис*ов (*мухаддис*), основатель и эпоним ханафитской богословско-правовой школы (*мазхаб*).

[2] Все названные издания, за исключением ташкентских, представляют собой публикацию оригинального текста в арабской графике, ташкентские же издания – адаптированное переложение (*табдил*) на кириллицу, которые подготовил к изданию упоминаемый ранее Исматулла Абдуллаев. См.: [26; 25]. Следует отметить, что ещё в советские годы ведущие богословы и востоковеды Средней/Центральной Азии не просто были наслышаны об этом переводе, но некоторые из них имели книгу в своём частном распоряжении. Подробнее об истории написания этого труда и его циркуляции в Узбекистане в советский период и в первые годы независимости Республики см.: [24].

[3] Абу-л-Хасан Нур ад-дин ‘Али б. Султан-Мухаммад ал-Кари ал-Харави ал-Макки ал-Ханафи (он же ‘Али ал-Кари, ум. в 1605–06) – ханафитский *факих* и *мухаддис*, автор порядка ста двадцати сочинений по различным областям исламских знаний.

[4] Эта книга также доступна в комментированном переложении на узбекскую кириллицу: [19].

учёного Мухйи ад-дина ан-Навави[1]; комментированный компендиум (*мухтасар*) сочинения именитого *мухаддис*а Абу ‘Иса Мухаммада ат-Тирмизи [2] «аш-Шама’ил ал-Мухаммадиййа» («Достоинства Мухаммада») в переводе на «туркестанский язык»[3].

***

Как явствует из названия, «Книга о паломничестве» посвящена разъяснению основных обрядов *хаджж*а и *‘умры* согласно ханафитским предписаниям. Для своего руководства Тарази выбрал достаточно распространённую в традиционных мусульманских сочинениях форму повествования, когда материал подавался в виде вопроса и следующего за ним ответа (узб. *савол-жавоб*). Таким образом автор рассматривает свыше тридцати различных вопросов, начиная от кратких и элементарных – что представляет из себя *хаджж* как акт поклонения (*‘ибадат*) и к какой категории [правовых предписаний] он относится (узб. *Ҳаж нечук ибодатдур ва унинг ҳукми надур*?) [18: 4] – и заканчивая правилами посещения (*зийарат*) Мечети Пророка и его усыпальницы, а также изложением правовых заключений (*фатва*) учёных ханафитского *мазхаб*а по этому поводу (узб. *Зиёрати Масжиди набавий ва қабри мустафавий алайҳи-с-салоту ва-с-салом ҳукмлари надур? Ҳанафий уламолар фатволари бу хусусда нечукдур?*) [18: 49–54]. Примечательно, что если по ходу текста Тарази в основном апеллировал к представителям ханафизма, то относительно последнего вопроса (о посещении усыпальницы Пророка Мухаммада как богоугодном деянии) он «вдруг» обратился к строкам из произведения видного деятеля ханбалитского *мазхаб*а, Ибн

[1] Ан-Навави, Абу Закарийа Мухйи ад-дин Йахйа б. Шараф ад-Димашки (он же ал-Имам ан-Навави, 1233–77) – авторитетный шафи‘итский *факих* и видный *мухаддис*. Оставил после себя значительное письменное наследие. К сведению, современные издания «Рийад ас-салихин» на узбекском языке берут за основу перевод, подготовленный Тарази. См., напр., одно из недавних изданий: [8: 3].

[2] Ат-Тирмизи, Абу ‘Иса Мухаммад б. ‘Иса (он же ал-Имам ат-Тирмизи, 824/825–92) – один из крупнейших *мухаддис*ов, ученик ал-Имама ал-Бухари (810–70). Является автором труда «ал-Джами‘ ал-кабир» («Большой сборник [*хадис*ов]», известен также как «Сунан ат-Тирмизи»), который входит в число шести наиболее авторитетных сборников *хадис*ов (*ас-сихах ас-ситта* / *ал-кутуб ас-ситта*) у суннитов.

[3] Подробнее об истории написания этой книги и её изданиях на территории Узбекистана см.: [22].

ал-Каййима ал-Джаузиййи[1]. В приведённом пассаже из сочинения этого средневекового учёного «ал-Кафийа [аш-шафийа фи-л-интисар ли-л-фирка ан-наджийа]» («Исчерпывающее [и] убедительное о триумфе спасшейся группы»)[2] говорилось о практиках, которым следует или не следует следовать, чтобы посещение усыпальницы Пророка соответствовало духу ислама и стало таким образом «великим и благим деянием» для верующего [18: 55]. Такая неожиданная для рядового читателя апелляция к ханбалитскому автору, последователи которого (в отличие от ханафитов) известны своим непримиримым ригоризмом по отношению к разного рода *зийарат*ам, объясняется, возможно, следующим обстоятельством. Ко времени публикации своего трактата Тарази уже более десяти лет проживал в Саудовской Аравии, где ханбалитский *мазхаб* занимал (и занимает) доминирующие позиции. Видимо, в целях недопущения разногласий между представителями двух *мазхаб*ов автор, близкий к религиозным и властным элитам Королевства, отдал предпочтение такому приёму аргументации.

Что касается обстоятельств создания «Книги о паломничестве», то Тарази говорит, что решил написать и опубликовать эту работу по просьбе близких ему людей, причём несмотря на беспокоившие его сложности с памятью и здоровьем [18: 2]. Кроме того, он сообщает, что написал «это краткое руководство <…> в спешном порядке, перед тем как сей раб [Божий] вознамерился отправиться в путь из Индии в направлении двух заповедных городов (*ал-Харамайн*)[3]. Поскольку написано наспех, оно, возможно, содержит некоторые описки или долю небрежности в построении фраз. Питаю надежду, что почтенные читатели, будь то учёные или обыватели, внесут правки в места, заслуживающие исправления» [18: 55–56]. Несмотря на то что свой трактат Тарази окончил в Индии 20 мухаррама 1378 г. хиджры, что

[1] Ибн ал-Каййим, Шамс ад-дин Мухаммад б. Аби Бакр ал-Джаузиййа (1292–1350) – крупный ханбалитский законовед, автор ряда сочинений по богословию, исламскому праву, хадисоведению и суфизму, самый известный ученик Ахмада Ибн Таймиййи (1263–1328).

[2] Другое название этого сочинения – «ал-Касида ан-нуниййа» («Нунская поэма»). Нуниййа – поэма с рифмой на букву «нун».

[3] Ал-Харамайн (букв. «две заповедные святыни») – Заповедная мечеть в Мекке и усыпальница Пророка Мухаммада в Медине. Также этим термином часто обозначают сами два города, которые обладают этими святынями, т.е. Мекку и Медину.

соответствует 5 августа 1958 г., его публикация однако состоялась в Джидде в издательстве «Дар ал-фунун ли-т-тиба‘а ва-н-нашр» в 1378/1958–59 г. На обложке имеется надпись, гласящая, что издание было отпечатано в качестве «посвящения Всевышнему Аллаху» (*вакф ли-л-Лахи та‘ла*). Это означает, что книга, вероятно, распространялась на безвозмездной основе.

***

Переходя к вопросу о значимости произведения Тарази в мусульманской историографии, необходимо начать с того, что, по всей видимости, оно является одним из ранних подробных текстов по описанию обрядов паломничества на среднеазиатском тюркӣ, потому как ранее подобные произведения писались в основном на арабском или персидском языках[1]. Этот тезис заслуживает особого внимания, ибо следует признать, что такое утверждение о тексте Тарази выглядит не вполне убедительным. Здесь напрашивается резонный вопрос: неужели вплоть до середины XX столетия тюркоязычные мусульмане были лишены возможности читать подобные трактаты на родном для них языке? Чтобы постараться на него ответить, я обратился к известным мне каталогам рукописных и литографированных сочинений, а также исследованиям, посвящённым теме *хаджжа* из Средней/Центральной Азии. В итоге у меня сформулировался следующий тезис.

В более ранний период изложение обрядов *хаджжа*, наряду с другими религиозными предписаниями, приводилось на тюркӣ в основном в составе специальных правовых сборников (*маджму‘а ал-фикхиййа*): будь то изначально тюркоязычные тексты – как например, «Мубаййин»/«Мубаййан» («Разъяснение») Захир ад-дина Мухаммада Бабура (1483–1530) [7; 6] – или различные переработки на тюркӣ арабоязычных произведений – особенно популярен в этом плане был труд «Мухтасар ал-Викайа» («Компендиум [книги] “Защита”»)

[1] Среди ранних известных арабских и персидских руководств в пример можно привести сочинение выдающегося суфия ал-Хакима Абу ‘Абдаллаха Мухаммада ат-Тирмизи (ум. ок. 910) «Китаб ал-хаджж ва-асрарих» («Книга о паломничестве и его тайнах» на арабском языке) и труд ‘Абд ар-Рахмана Джами (1414–92) «Манасик ал-хаджж» («Обряды паломничества», на персидском языке) [1; 27].

‘Убайдаллаха б. Мас‘уд ал-Махбуби ал-Бухари (ум. ок. 1346)[1]. Также сведения о предписаниях *хаджжа*, изложенные на тюркӣ, встречаются в путевых заметках паломников (т.н. *хаджж-нама*, *сафар-нама* или *сийахат-нама*). Однако книги, написанные в этом жанре, имели более широкое тематическое повествование и не были посвящены исключительно ритуальной практике (*‘ибадат*) совершения паломничества[2]. В случае же Саййида Махмуда Тарази *хаджжу*, как одному из столпов ислама, и его обрядам посвящается отдельное подробное руководство[3].

Из вышеизложенного становится ясным, что туркестанские мусульмане располагали тюркоязычными текстами о *хаджже*, однако последние имели более широкий тематический охват. В этом отношении показательно, что Тарази при составлении своей «Книги о паломничестве» опирается на тексты, составленные на арабском языке и урду [18: 2]. Автор даже не упоминает о наличии каких-либо текстов о *хаджже* на тюркӣ. Очевидно, туркестанские эмигранты испытывали нужду в таких специализированных трактатах. Если бы до Тарази было предпринято написание подобного произведения, автор или исследователи последующего времени, надо полагать, не преминули бы о нём упомянуть.

***

Насколько известно, рассматриваемый трактат Тарази уже издавался в Узбекистане в 1992 г. Однако, по оценкам специалистов, предпринятое издание не выдерживало критики и, следовательно, не

[1] См., в частности, работы конца XIX – начала XX в. и их современные издания: [12; 16]. О «Мухтасар ал-Викайа» и его авторе, помимо указанных изданий, см. также: [5: 256; 13: 223–224, 325; 14].

[2] Весьма содержательный обзор целого ряда рукописных источников этого типа (как в прозе, так и в стихотворном изложении), хранящихся в Институте востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан и хранилище источников Международной исламской академии Узбекистана, на персидском языке и тюркӣ см.: [3: 13–36].

[3] К сведению, такие же подробные руководства, датируемые началом XX в., встречаются и на татарском языке (поволжском тюркӣ). См.: [11]. Что касается историко-политических и социально-экономических аспектов совершения *хаджжа* паломниками из Средней/Центральной Азии начиная с XVI в. и вплоть до наших дней, то в этом отношении весьма полезными могут быть следующие исследования: [17; 31: 262–277; 20; 9; 29; 28; 3]. В этих же работах см. основную библиографию.

могло быть рекомендовано к распространению[1]. По этой причине вполне оправданной в ближайшей перспективе видится подготовка нового переложения (на узбекскую кириллицу или латиницу) труда Тарази, снабжённого подробными комментариями. Данное издание будет небезынтересно в первую очередь специалистам и профильной студенческой аудитории по целому ряду причин.

Во-первых, как уже было показано выше, данный текст занимает особое место в мусульманской историографии, связанной с темой *хаджж*а, на среднеазиатском тюркй. Во-вторых, естественно, книга позволит более подробно ознакомиться с теоретическими основами по совершению обрядов паломничества. В-третьих, учитывая, что трактат написан согласно ханафитскому *мазхаб*у – наиболее распространённой богословско-правовой школе в мусульманском мире в целом, и в Средней/Центральной Азии в частности, книга будет полезна студентам, занимающимся изучением ханафитского права. Кроме того, благодаря этому труду у читателей появится возможность соприкоснуться с узбекским языком тех религиозных деятелей, которые были вынуждены эмигрировать из Средней/Центральной Азии в первой трети XX в. Это обстоятельство делает её релевантной для студентов, специализирующихся на изучении истории различных аспектов узбекского языка. И, наконец, в-пятых, наличие факсимиле оригинального текста в предстоящем издании может оказаться весьма полезным студентам-исламоведам и всем тем, кто делает первые шаги на пути к чтению исламских текстов на среднеазиатском тюркй[2].

***

В вводной части «Книги о паломничестве» обращает на себя внимание пассаж, где Тарази выражает надежду, что представленный им перевод Корана окажется «пригодным и полезным для его соотечественников как на Родине, так и за её пределами» [18: 2]. И действительно, в немалой степени авторское чаяние на его

[1] К сожалению, несмотря на все наши поиски, данного раннего издания в нашем распоряжении не оказалось. Поэтому в этом случае мы опираемся на мнение учёного-арабиста Исматуллы Абдуллаева, который имел возможность ознакомиться с этим изданием непосредственно и подверг его жёсткой критике. Подробнее см.: [2].

[2] Последние два из перечисленных пунктов могут стать практическими отличительными чертами возможного издания книги Тарази от современных руководств, посвящённых описанию обрядов *хаджж*а.

исторической родине воплотилось в жизнь. Это касается, прежде всего, таких его трудов, как перевод Корана, переводов «Рийад ас-салихин», «ал-Фикх ал-акбар», а также сочинения «Нур ал-басар», которые, будучи многократно переизданными в различных локациях мусульманского мира, десятками и сотнями штук встречаются в целом ряде частных и государственных книжных собраниях Узбекистана [24: 93–96]. В свою очередь, «Книга о паломничестве», по-видимому, не получила такого распространения в Республике ни в советский, ни даже в постсоветский период. В отличие от названных выше трудов Тарази, «Книга о паломничестве» попадала в поле зрения исследователей значительно реже, чаще всего отдельными единичными экземплярами. Что же касается соотечественников Тарази, оказавшихся в эмиграции, то в их среде это руководство, вероятно, имело все шансы достичь своей аудитории. Однако, чтобы более определённо рассуждать на эту тему, сведений, имеющихся в нашем распоряжении на сегодняшний день, явно недостаточно.

Тем не менее посыл, вытекающий из деятельности Тарази как «духовного лидера» мусульманской эмиграции Туркестана, вполне ясен. Оказавшись за пределами своего культурно-лингвистического ареала, он, наряду с другими видными деятелями туркестанской эмиграции, стремился восполнить дефицит исламской литературы среди своих соотечественников. Вместе с тем, как можно судить по содержанию «Книги о паломничестве», Тарази, презентовавший свой трактат как написанный в рамках ханафитского мазхаба, также присовокупил к своему тексту ту богословско-правовую (ханбалитскую) аргументацию, которая доминировала в текущей среде его пребывания и тем самым учитывала местные религиозно-обрядовые практики.

Таким образом, принимая во внимание, что это только предварительная попытка обратиться к теме исламской литературы для туркестанских эмигрантов, давать какие-либо развёрнутые комментарии и суждения относительно этого вопроса пока затруднительно. Однако очевиден тот факт, что в процессе реализации этой задачи, помимо тщательного исследования самих исламских текстов туркестанских *‘улама’*, необходимо иметь в виду богословско-интеллектуальные веяния и тенденции, которые бытовали в странах их пребывания и могли оказывать влияние на их творчество.

Приложение № 1

Оригинальный текст вводной части «Книги о паломничестве (на туркестанском языке в соответствии с мазхабом Имама Абу Ханифы, да будет милостив к нему Аллах)». С. 2–3

[-2-] بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و الصلوة و السلام الاتمّان الاكملان على اشرف المرسلين سيّدنا محمد و على آله و صحبه و التّابعين اجمعين (**امّا بعد**) برادرانِ كرام و وطنداران ذوى الاحترام خدمت عليه لاريغه معروض اولغايكه الحمد لله والمنّه حضراتلارين دعا و توجّه لارين جناب پروردگار قبول ايلاب قرءان كريم اوچون اوز تيليمزده باشلاغان ترجمه و فوائديميز (!) ايكي سنه ظرفيده تمام بولوب باسيلوب چيقدي ربّ العالمين بو ناچيز خدمتنى حقير بنده سين طرفيدين قبول ايتوب وطنده و خارجده بولگان وطنداشلاريم اوچون نافع و مفيد ايلاسون بو سنه اگرچه خاطريم پريشان و صحتيم نامساعد بولسه هم بعض قدردان دوستلاريم طلب لاريغه مطابق بو حج كتابين هم يازوب طبع قيلدورديم اگرچه حج مسائلى غه تمام محيط و جامع بولماسه هم ان شاء الله مهم لاريغه كفايه قيلور مبارك مجلسلاريغه بقدر طاقط خدمت ايتور حضرات علماء كرام حفظهم الله بولمغان صحبتلارده الاردين نائب بولوب ضروريات دين باخبر قيلوب تورور بو مختصر رساله نى تأليف قيلغان كونلاريم ده مراجعت اوچون قاشيمده بار كتابلار عربى ده مختصر الوقايه ملا على قارى شرحلارى ايله و نور الايضاح حاشيه سى ايلى و اوردو ده زبدة المناسك تأليف مولانا رشيد احمد صاحب موجود ايردى تورگان يريم بير قريه بولوب انده دينى كتابلار نينگ تاپليشى مشكل ايردى شونداغ بولسه هم احبابم خدمتلاريغه **[-3-]** نامناسب بولسه هم اوز حيثيتم غه لايق بير تحفه دور ديب بونى و فضائل درود نام ينه بير رساله نى چاپ قيلدورديم اميديم شولدوركه ارض پاكده و باشقه مملكتلارده بولغان عزيز و مهربانلاريم بو ايكى كتابنى تيزدين اوز اورتالاريده ترقاتيشب موندين كيين تأليف و نشر ايتولادورگان كتابلاريمز حقيده امداد و مساعده ايتورلار و الله فى عون العبد ما دام في عون اخيه و السلام.

Приложение № 2

Перевод приведённого фрагмента на русский язык

[-2-] Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Хвала Аллаху, Господу миров. И да снизойдут наисовершеннейшие и наипревосходнейшие благословения и мир самому почитаемому из посланников – нашему господину Мухаммаду, а также его роду, сподвижникам и всем последователям! **Засим.** Да будет известно почтенным братьям и достоуважаемым соотечественникам, хвала и благодарность Аллаху, благодаря тому что Всевышний Создатель принял мольбы и обращения почтеннейших

людей, начатый нами перевод Священного Корана с комментариями на нашем родном языке был завершён в течение двух лет, [а затем] издан. О Владыка миров, прими это скромное услужение от Твоего покорного слуги и сделай его пригодным и полезным для моих соотечественников как на Родине, так и за её пределами! Несмотря на сложности с памятью и здоровьем, по просьбе близких мне людей я также написал и опубликовал эту «Книгу о паломничестве». Даже если она и не является всеобъемлющей и полной по вопросам паломничества (*хаджж*), если будет угодно Аллаху, её будет достаточно интересующимся [людям], и она в достаточной степени сможет быть полезна благословенным собраниям [верующих]. А при отсутствии на беседах почтенных учёных мужей (*‘улама’*), да хранит их Аллах, она могла бы заменить их и обеспечить [присутствующих] необходимыми сведениями [о практиках паломничества]. Когда я писал этот краткий трактат, я обращался к таким книгам, бывшим в моём распоряжении, как арабоязычные «Мухтасар ал-Викайа» [1] с комментариями (*шарх*) Муллы ‘Али Кари и «Нур ал-идах» [2] с супракомментариями (*хашийа*), а также «Зубдат ал-манасик» [3] за

[1] Под названием «Мухтасар ал-Викайа» («Компендиум [книги] “Защита”») прославилось сочинение известного ханафитского правоведа из Бухары ‘Убайдаллаха б. Мас‘уд ал-Махбуби ал-Бухари «ан-Нукайа мухтасар ал-Викайа» («Краткое изложение лучших мест из [книги] “Защита”»). Оно представляет собой сокращение (*мухтасар*) книги деда автора – крупного учёного Тадж аш-Шари‘а Махмуда б. Садр аш-Шари‘а ал-Махбуби (ум. ок. 1281) «Викайат ар-ривайа фи маса’ил ал-Хидайа» («Защита передачи в вопросах [книги] «Руководство»). Последняя же в свою очередь является сокращённым изложением широко распространённого в среде ханафитов труда знаменитого *факих*а из Мавараннахра Бурхан ад-дина ал-Маргинани (1118–97) «ал-Хидайа фи шарх Бидайат ал-мубтади’» («Руководство по комментарию к “Началу для начинающего [обучение]”»). Следует отметить, что в медресе Узбекистана «Мухтасар ал-Викайа» по сей день входит в число основных пособий по изучению *фикх*а.

[2] «Нур ал-идах» – сборник энциклопедического характера по основам мусульманской обрядности (*‘ибадат*), нормам поведения (*шари‘ат*) и суфийской этике (*сулук*) за авторством видного египетского учёного Абу-л-Ихласа Хасана б. ‘Аммар аш-Шурунбулали (1586–1658). Полное название сочинения – «Нур ал-идах ва-наджат ал-арвах фи-л-фикх ал-ханафи» («Свет разъяснения и спасение душ согласно ханафитскому праву»). Характеристику этого труда см., напр.: [5: 243–244].

[3] «Зубдат ал-манасик» («Квинтэссенция обрядов [паломничества]») – книга за авторством Рашида Ахмада Гангухи (о нём см. ниже), посвящённая обрядам *хаджж*а и связанным с ними вопросам.

авторством Мавлана Рашид-Ахмада[1] на урду. В том селении (*карйа*), где я жил, найти религиозные книги было затруднительно. Тем не менее, даже если этот [мой труд] не достоин быть в услужении у моих близких, **[-3-]** по своему наитию я решил преподнести им подарок в виде этой книги [о паломничестве] и ещё одного трактата под названием «Фаза'ил-и дуруд»[2]. Питаю надежду, что дорогие и близкие мне люди на Священной Земле (т.е. в Мекке и Медине) и в других краях быстро распространят обе эти книги между собой и окажут нам поддержку и помощь в написании и публикации наших последующих книг, [ведь] «Аллах будет содействовать [Своему] рабу [до тех пор], пока тот будет содействовать своему брату [по вере]»[3]. И с миром!

Использованная литература

1. ʻАбд ар-Рахман Джами. Манасик ал-хаджж. Институт востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан [далее – ИВ АН РУз]. Рук. № 6894/II. Лл. 46^{б}–90^{б}.
2. Абдуллаев И. Олтинхон Тўра – уламо ва адиб // Миллий тикланиш. 1995. № 17. 3 октябрь. Б. 4.
3. Асророва Л. Ҳаж: мозий ва бугун. Тошкент, 2023.
4. Благова Г. Тюркск. *чаӈатај* – русск. *чагатай-/джагатай-* (Опыт сравнительного изучения старого заимствования) // Тюркологический сборник 1971. Москва, 1972. С. 167–205.

[1] Рашид Ахмад б. Хидайат Ахмад Ансари Гангухи (1829–1905) – один из крупнейших индийских *ʻалим*ов своего времени, специалист по ханафитскому праву, сооснователь знаменитого исламского учебного центра, расположенного на севере Индии, *Дар ал-ʻулум Дивабанд* («Обитель знаний» в Девабанде/Деобанде). Подробнее о нём и его трудах см.: [30].

[2] Полное название этого трактата, написанного на тюркѝ, – «Фаза'ил-и дуруд бар Саййид ал-вуджуд» («Достойные восхваления для Господина людей [– Пророка Мухаммада]»).

[3] Этот пассаж из более обширного текста *хадис*а допустимо также перевести как: «Аллах помогает [Своему] рабу, когда тот помогает своему брату [по вере]». Полный текст *хадис*а см., напр., в сборниках *хадис*ов Имама Муслима (№ 2699), Имама Тирмизи (№№ 1425, 1930), Имама Абу Дауда (№ 4946), Имама Ибн Маджа (№ 225) и т. д. Правда, оригинальная формулировка фрагмента несколько отличается от той, что приводит Тарази, и звучит следующим образом: [والله في عون العبد ما كان العبد في عون أخيه].

5. Бобровников В. Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии // Письменные памятники Востока. 2005. № 1. С. 239–303.
6. Жўрабоев О., Ҳасанов Ҳ. Мубаййин // Заҳириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. Тошкент, 2014. Б. 348–349.
7. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Китобу-л-ҳаж // Мубаййин / Нашрга тайёрловчилар Саидбек Ҳасан, Ҳамидбек Ҳасан. Тошкент, 2000. Б. 122–165.
8. Имом Абу Закарийё Яҳё ибн Шараф ан-Нававий Димашқий. Риёзус солиҳийн (Солиҳлар гулшани) / Араб тилидан Анвар Аҳмад таржимаси. 1-китоб. Тошкент, 2021.
9. Кейн А. Российский хадж. Империя и паломничество в Мекку / Пер. с англ. Р. Ибатуллина. Москва, 2021.
10. Кур’ан-и карим. Мутарджам ва-мухашша би-л-луга ат-туркистанийя / Пер. и комм. ас-Саййида Махмуда ат-Тарази ал-Мадани. Т.1. Бомбей, 1375/1956 (ИВ АН РУз. Фонд Хамида Сулайманова. Лит. № 4015).
11. Манасик ал-хаджж. Казань, 1903 (ИВ АН РУз. Лит. № 6072).
12. Мақсудхўжа ибн Мансурхўжа. Ҳаж китоби // Мажмаъ ул-мақсуд (ёки Мухтасари Виқоя туркий шарҳининг биринчи қисми) / Нашрга тайёрловчилар М. Ҳасаний, А. Ҳасаний, У. Ҳасаний. Тошкент, 1996. Б. 316–382.
13. Муминов А. Ханафитский мазхаб в истории Центральной Азии / Под ред. С.М. Прозорова. Алматы, 2015.
14. Мухтасар ул-виқоя // Ислом. Энциклопедия: А–Ҳ / Шайх Абдулазиз Мансур таҳрири остида. Тошкент, 2017. Б. 331.
15. Наджип Э., Благова Г. Тюркӣ язык // Языки мира. Тюркские языки. [Москва], Бишкек, 1997. С. 126–138.
16. Раҳимхўжа ибн Алиҳўжа Эшон Шоший. Китобул ҳаж // Назми Мухтасар ал-Виқоя / Нашрга тайёрловчи ва изоҳли табдил муаллифи Неъматилла Насруллаев. Тошкент, 2016. Б. 73–85.
17. Резван Е. ал-Хаджж из России // Ислам на территории бывшей Российской империи / Сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. Т. I. Москва, 2006. С. 404–408.

18. Саййид Махмуд Тарази. Хадж китаби (туркистан тилида Имам Абу Ханифа рахимах Аллах мазхабларига мутабик). Джидда, 1378/1958–59.
19. Саййид Маҳмуд Тарозий. Нурул басар / Табдил ва изоҳлар муаллифи Абдул Азим Зиёуддин. Самарқанд, 2017.
20. Таниева Г. XVI–XIX аср биринчи ярмида Ўрта Осиё халқларининг ҳаж зиёрати тарихи. Тошкент, 2021.
21. Хуснутдинов Ф. Алтин-*хан-тура*: биобиблиографический очерк. Journal of Central Asian History. 2022. Vol. 1 (2). Pp. 329–338. DOI: https://doi.org/10.1163/27728668-12340010.
22. Хуснутдинов Ф. К вопросу об авторе-составителе «Компендиума “Достоинства Мухаммада”» на «туркестанском» языке // Moziydan sado. 2020. № 1 (85). С. 26–28 [с переводом на узб. и англ. яз., с илл.].
23. Хуснутдинов Ф. Обзор публикаций по биографии Саййида Махмуда Тарази – представителя туркестанской эмиграции *‘улама’*: достоинства и лакуны // Meros. 2021. № 1. С. 59–82.
24. Хуснутдинов Ф. «Туркестанские мусульманские общины… были лишены этого счастья». История бытования перевода и толкования Корана Тарази в советском Узбекистане // Islamology. 2021. № 11 (1). С. 84–103. DOI: http://dx.doi.org/10.24848/islmlg.11.1.07.
25. Ал-Қуръон ал-карим маъноларининг таржимаси ва шарҳлар / Маъноларни таржима ва тафсир қилувчи – Саййид Маҳмуд ибн Саййид Назир ат-Тарозий ал-Маданий (Олтинхон Тўра). Нашрга тайёрловчи ва табдил муаллифи Ҳожи Исматуллоҳ Абдуллоҳ. Иккинчи нашр. Тошкент, 2002.
26. Ал-Қуръон ул-карим (ўзбек тилида изоҳли таржима) / Таржимон ва тафсир қилувчи – Саййид Маҳмуд ибн Саййид Назир ат-Тарозий ал-Мадиний – Олтинхон Тўра. Нашрга тайёрловчи ва табдил муаллифи Ҳожи Исматуллоҳ Абдуллоҳ. Биринчи нашр. Тошкент, 1994.
27. ал-Ҳаким ат-Термизий. Ҳаж ва унинг сирлари / Араб тилидан таржимон Жалолиддин Ҳамроқулов. Тошкент, 2015.
28. Bobrovnikov V. From Moscow to Mecca: Entangled Soviet Narratives of Pilgrimage in the Unlikely 1965 *ḥajjnāme* of Fazliddin

Muhammadiev // Narrating the pilgrimage to Mecca: historical and contemporary accounts / Ed. by Marjo Buitelaar, Richard van Leeuwen. – Boston, 2023. Pp. 221–241.
29. Bobrovnikov V., Kalinovsky A. Fazliddin Muhammadiev's Journey to the "Other World": The History of a Cold War *Ḥajjnāma* // Die Welt des Islams. 2021. Vol. 62 (1). Pp. 21–52. DOI: https://doi.org/10.1163/15700607-61020007.
30. Ingram B. Rashid Aḥmad Gangohi // Islam, Judaism, and Zoroastrianism. Encyclopedia of Indian Religions / Ed. by Z. R. Kassam, Y. K. Greenberg, J. Bagli. Dordrecht, 2018. Pp. 580–582. URL: https://doi.org/10.1007/978-94-024-1267-3_860.
31. Tasar E. Soviet and Muslim: the Institutionalization of Islam in Central Asia, 1943–1991. New York, 2017.

Ф. Хуснутдинов

Совет давридаги ўртаосиёлик муҳожирлар учун ислом бўйича адабиёт: Саййид Маҳмуд Тарозийнинг "Ҳаж китоби"

XX асрнинг иккинчи ярмида Яқин Шарқдаги туркистонлик муҳожирларга мансуб мусулмон олимларининг энг кўзга кўринган ва сермаҳсул намояндаси Саййид Маҳмуд Тарозий (тахм. 1895–1991) деса бўлади. Қуръоннинг Ўрта Осиё туркийсига қилинган тўла сатрости изоҳли таржимасидан ташқари, у йигирмадан ортиқ асар муаллифидир. Саудия Арабистонидаги туркистонликлар диаспорасининг етакчиси сифатида у ватандош мусулмонлар (ҳам муҳожирлар, ҳам Ўрта/Марказий Осиё аҳолиси орасида) ислом динининг асосий манбаларини ўз тилларида ўқий олиши устида қайғуриб, уларни "туркистон тилига" таржима қилиш ва шарҳлаш билан шуғулланди, ўзи ҳам рисолалар битди. Бу мақолада муҳокама этилаётган "Ҳаж китоби (туркистон тилида Имом Абу Ҳанифа раҳимаҳуллоҳ мазҳабларига мутобиқ)" шулардан бири эди. Ушбу ҳаж амалларини бажариш бўйича ихчам қўлланма бизга Туркистон диаспорасининг дин арбоблари ўзлари муҳожирликда бўлса-да, ватандошлари учун ёзган исломий адабиётга хос интеллектуал тенденцияларни, жумладан, ташқи таъсирларни кузатиш имконини беради. Мақолада "Ҳаж китоби" асарининг ўзига хос

жиҳатлари, Тарозийни уни ёзишга ундаган сабаблар, бу рисоланинг Ўрта Осиё туркийсида битилган ва ҳажга бағишланган мусулмон тарихнавислигида тутган ўрни ҳақида сўз боради. Шунингдек, Тарозий асарининг тил хусусиятлари ва асосий манбалари билан яқиндан таништириш мақсадида рисола кириш қисмининг аслиятдаги матни ва унинг рус тилига изоҳли таржимаси мақолага илова қилинмоқда.

Калит сўзлар: *Совет даврдаги Ўрта Осиё, мусулмон уламоларнинг муҳожирати, туркистонликлар диаспораси, Саййид Маҳмуд Тарозий (Олтинхон тўра), "Ҳаж китоби", ҳанафий мазҳаби, ханбалий мазҳаби, ҳижрат мавзусидаги тадқиқотлар.*

Ф. Хуснутдинов

Исламская литература для эмигрантов из Советской Средней Азии: «Книга о паломничестве» Саййида Махмуда Тарази

Среди мусульманских учёных, представлявших туркестанское эмиграционное сообщество на Ближнем Востоке во второй половине XX века, пожалуй, самым видным и плодовитым его деятелем был Саййид Махмуд Тарази (ок. 1895–1991). Помимо полного подстрочного перевода Корана на среднеазиатский тюркӣ с комментариями, его перу принадлежит порядка двадцати сочинений. Будучи лидером туркестанской диаспоры в Саудовской Аравии, он заботился о языковой доступности для своих соотечественников (как в эмиграционных кругах, так и в самой Средней Азии) основополагающих текстов ислама – занимался их переводом на «туркестанский язык», комментировал эти произведения и составлял собственные трактаты. Одним из них явилась рассматриваемая в этой статье «Книга о паломничестве (на туркестанском языке в соответствии с мазхабом Имама Абу Ханифы, да смилостивится над ним Аллах)». Это краткое руководство по совершению обрядов паломничества позволяет проследить интеллектуальные тенденции, в том числе внешние влияния, характеризующие исламскую литературу, писавшуюся религиозными деятелями туркестанской диаспоры для своих соотечественников, оказавшихся в эмиграции. В данной статье говорится об особенностях «Книги о

паломничестве», о причинах, побудивших Тарази к её написанию, а также о том, какое место занимает этот трактат в мусульманской историографии о *хаджже* на среднеазиатском тюркй. Кроме того, с целью более детального ознакомления с языком произведения Тарази и его основными источниками, в качестве приложения к статье предлагается оригинальный текст вводной части трактата, снабжённый комментированным переводом на русский язык.

Ключевые слова: *советская Средняя Азия, эмиграция мусульманских учёных, туркестанская диаспора, Сайййид Махмуд Тарази (Алтин-хан-тура), «Хадж китаби» («Книга о паломничестве»), ханафитский мазхаб, ханбалитский мазхаб, миграционные исследования.*

F. Khusnutdinov

Islamic literature for emigrants from Soviet Central Asia: “The Pilgrimage Book” by Sayyid Mahmud Tarazi

Sayyid Mahmud Tarazi (c. 1895–1991) was arguably the most prominent and prolific figure among the Muslim scholars who represented the Turkestani émigré community in the Near East in the second half of the twentieth century. In addition to the full interlinear Qur’anic translation with commentaries in Central Asian Turki, he authored over twenty books. As a leader of the Turkestani diaspora in Saudi Arabia, he ensured the linguistic accessibility of major Islamic texts for his compatriots (both in emigration circles and in Central Asia itself) by translating them into the “Turkestani language”, commenting on these works and compiling his own treatises. Among them was “The Pilgrimage Book (in the Turkestani language in accordance with the madhhab of Imam Abu Hanifa, may Allah be pleased with him)” that is discussed in this article. This brief guide on the rites of pilgrimage enables one to trace the intellectual trends and external influences that characterise the Islamic literature written by religious figures of the Turkestani diaspora for their compatriots in emigration. This article focuses on the peculiarities of this work, the reasons that led Tarazi to write it, and the place of this treatise in Muslim historiography on the hajj in Central Asian Turki. In addition, the original

text of the introductory part of the treatise along with a Russian translation and commentary is attached to the article in order to provide more thorough insights into the language of Tarazi's work and its main sources.

Key words: *Soviet Central Asia, emigration of Muslim scholars, Turkestani diaspora, Sayyid Mahmud Tarazi (Altin-khan-tura), "Haj kitabi" ("The Pilgrimage Book"), Hanafi madhhab, Hanbali madhhab, migration studies.*

Бизнинг муаллифлар

1. **Азимов Хуршид Хакимович –** тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик интитути катта илмий ходими.
2. **Абдурасулов Хушнуд Абдуллаевич –** Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик интитути кичик илмий ходими.
3. **Алимова Лазиза Алишер қизи** – Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти кичик илмий ходими.
4. **Базарбаев Акмал Муратович** – тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти катта илмий ходими.
5. **Жўраев Жалолиддин Олимжонович –** филология фанлари доктори, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти етакчи илмий ходими.
6. **Каримова Наталья Эрмановна** – тарих фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Шарқшунослик институти етакчи илмий ходими.
7. **Каримова Сурайё Убайдуллаевна –** тарих фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик интитути директори ўринбосари.
8. **Маҳмуд Ҳасаний –** тарих фанлари доктори, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Шарқшунослик институти етакчи илмий ходими.

9. **Муҳаммадаминов Саидакбар Абдурашидович –** тарих фанлари номзоди, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти катта илмий ходими.
10. **Турсунов Рустам Миршоҳидович –** мустақил тадқиқотчи, Ўзбекистон Республикаси Экология, атроф муҳитни муҳофаза қилиш ва иқлим ўзгариши вазирлиги масъул ходими.
11. **Усмонов Иброҳим Собирович –** тарих фанлари номзоди, доцент, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти докторанти.
12. **Хуснутдинов Филипп Романович** – Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти кичик илмий ходими.
13. **Эшонова Салимахон Нишонбек қизи** – филология фанлари номзоди, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти Шарқ мумтоз адабиёти бўлими мудири.
14. **Якубов Қахрамон Каримджанович** – тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти катта илмий ходими.

Наши авторы

1. **Азимов Хуршид Хакимович –** доктор философии (PhD) по историческим наукам, старший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
2. **Абдурасулов Хушнуд Абдуллаевич** – младший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
3. **Алимова Лазиза Алишер кизи** – Младший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
4. **Базарбаев Акмал Муратович** – доктор философии (PhD) по историческим наукам, старший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
5. **Джураев Джалолиддин Алимджанович** – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
6. **Каримова Наталья Эрмановна** – доктор исторических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан.
7. **Каримова Сурайё Убайдуллаевна –** доктор исторических наук, профессор, заместитель директора Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
8. **Махмуд Хасани –** доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан.

9. **Мухаммадаминов Саидакбар Абдурашидович –** кандидат исторических наук, страший научный сотрудник Института вотоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
10. **Турсунов Рустам Миршахидович –** независимый исследователь, ответственный сотрудник Министерства экологии, охраны окружающей среды и изменения климата Республики Узбекистан.
11. **Усманов Ибрахим Сабирович** – кандидат исторических наук, доцент, докторант Института вотоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
12. **Хуснутдинов Филипп Романович –** младший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
13. **Эшонова Салимахон Нишонбек кизи** – кандидат филологических наук, заведующий отделом Классической восточной литературы Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.
14. **Якубов Кахрамон Каримджанович** – доктор философии (PhD) по историческим наукам, старший научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни Академии наук Республики Узбекистан.

Ours authors

1. **Akmal M. Bazarbaev** – PhD in History, Senior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
2. **Djaloliddin A. Djuraev** – Doctor of Philology, Leading Research fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
3. **Filipp R. Khusnutdinov –** Junior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
4. **Ibrahim S. Usmanov –** PhD in History, Associate Professor, doctoral student at the Institute of Current Studies named after Abu Raikhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
5. **Khurshid Kh. Azimov –** PhD in History, Senior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
6. **Khushnud A. Abdurasulov** – Junior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
7. **Laziza A. Alimova** – Junior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
8. **Mahmud Hasaniy** – Doctor of History, Leading Research fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
9. **Natalya E. Karimova** – Doctor of History, Professor, Leading Research fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

10. **Qahramon K. Yakubov** – PhD in History, Senior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
11. **Rustam M. Tursunov –** Independent Researcher, Responsible Employee of the Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of the Republic of Uzbekistan.
12. **Saidakbar A. Muhammadaminov –** PhD in History, Senior Researcher fellow at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
13. **Salimakhon N. Eshonova** – PhD in Philology, Senior Research Fellow, Head of the Department of the Classical Literature of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.
14. **Surayyo U. Karimova –** Doctor of History, Professor, Deputy Director of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.